

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35e9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.03 Письменный перевод (китайский, немецкий язык)
Код, название дисциплины

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	7
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	10
5.1 Учебная литература.....	10
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем(ИСС) необходимых для освоения дисциплины	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6 Иные сведения и (или) материалы.	12

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины Письменный перевод (китайский язык) у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-2

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	ПК - 2	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов	Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Специальный перевод Стилистические аспекты перевода Письменный перевод (английский язык) Учебная практика. Переводческая практика Производственная практика. Переводческая практика Подготовка и сдача государственного экзамена Практикум по предпереводческому анализу текста

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов	Знать: - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов
	для очной формы обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	32
в активной и интерактивной формах	
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	40
Вид промежуточной аттестации обучающегося (7 семестр - зачёт)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно - тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
		всего	лек ции	лаборато рные занятия		
	4 КУРС					
	7 семестр					
1.	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае»	12		4	6	УО
2.	Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	12		4	6	УО
3.	Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	12		4	6	ИЗ 1
4.	Письменный перевод примарно- эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности,	12		4	6	ИЗ 1

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (<i>часов</i>) всего	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоя тельная работа обучающ ихся	
			лек ции	лаборато рные занятия		
	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Особенности перевода с русского языка на китайский язык»					
5.	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае»	12		4	6	ИЗ 1
6.	Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	12		12	10	
	Итого 6 семестр	72		32	40	зачёт

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению	1. Возникновение теории перевода. 2. Развитие теории перевода в XIX веке. 3. Современный этап развития переводоведения. 4. Ученые-переводоведы.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае»	
2	Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	1. Трудности перевода имен собственных. 2. Грамматические трудности перевода. 3. Трудности перевода, связанные с простым и сложным написанием иероглифов. 4. Трудности правильного разделения иероглифического текста. Трудности передачи фонетической записи иностранных слов.
3	Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Генерализация. 2. Перевод антонимов. Эквивалентность. Перевод реалий. 3. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. 4. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.
4	Письменный перевод примарно- эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Особенности перевода с русского языка на китайский язык»	1. Лексические проблемы перевода. 2. Синтаксические проблемы перевода. 3. Редактирование.
5	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история	1. Лексические проблемы перевода. 2. Синтаксические проблемы перевода. 3. Редактирование.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	переводоведения в Китае»	
6	Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	1. Перевод заголовков. Источники сообщения. 2. Источники сообщения. Перевод текстов официальных документов. Доклады. Директивы, приказы. Инструкции, циркуляры, постановления. Договоры. Соглашения. Совместные декларации и коммюнике. 3. Перевод текстов общественно-политической тематики.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	5 семестр			
1	1. Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае» 2. Письменный перевод примарно- когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод» 3. Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт		
			20	

синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе 4. Письменный перевод примарно- эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующим оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Особенности перевода с русского языка на китайский язык»			
--	--	--	--

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная литература

1. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. - М.: Восточная книга, 2010.- 112с.
2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. Теория и практика перевода/В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев.- М.: Восточная книга, 2011. – 368 с.

Дополнительная литература

1. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода.
2. Кондрашевский А.Ф. и Войцехович И.В. Общественно-политический перевод
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем(ИСС) необходимых для освоения дисциплины

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Тематические тексты на китайском языке <http://studychinese.ru/topics/260/>
2. Диалоги на китайском языке. https://bkrs.info/wiki/page/Диалог_1_-_寒暄_Приветствие
3. Учебные тексты на китайском языке. <http://studychinese.ru/study-text/>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. — Яз.англ.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
455 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное -ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MS Windows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. Художественный перевод и теория перевода. Сайт studychinese: <http://studychinese.ru/articles/4/45/>
2. Учебные тексты. <http://studychinese.ru/study-text/>
3. Топики на китайском. <http://studychinese.ru/topics/260/>
4. Диалоги на китайском. <https://bkrs.info/wiki/page/>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

5 семестр - зачёт

Устный опрос

Что в переводоведении понимают под следующими дефинициями:

1. Переводимость.
2. Принципиальная непереводимость. Абсолютная переводимость.
3. Теория языковых концептов.
4. Принцип относительной переводимости.
5. Инвариант перевода.
6. Ситуативный контекст.
7. Содержание.
8. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Условия достижения эквивалентности

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики